

# BYZANTINA XRONIKA

ΤΟΜΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ

# ВИЗАНТИЙСКІЙ ВРЕМЕННОИЪ

ИЗДАВАЕМЫЙ

ПРИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦИЮ

**В. Г. Васильовскаго**

Ординарнаго Академика.

и

**В. Э. Роголя**

Пр.-Доц. Слб. Университета.

**ТОМЪ II.**

Съ 9 рисунками.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1895.

КОММИССИОНЕРЪ:

С.-Петербургъ.

К. Л. Риккеръ, Невскій пр. 14.

Leipzig.

C. Ricker, Königsberger Str. 20.

## Къ исторіи «Пренія панагіота съ азимитомъ».

«Преніе панагіота съ азимитомъ», византійскій народный памфлетъ XIII в. (писанъ послѣ 1274 г.), направленный противъ политики Михаила Палеолога († 1282), искавшаго сближенія съ Римомъ, отъ котораго онъ чаялъ себѣ помощи и поддержки противъ враговъ имперіи, достаточно извѣстенъ въ русской и славянской литературахъ: уже покойный Андрей Поповъ намѣтилъ его исторію на византійской и славяно-русской почвѣ, издалъ памятникъ по тремъ славянскимъ редакціямъ, доказалъ происхождение его на славянской почвѣ съ греческаго<sup>1)</sup>. Выводы А. Н. Попова нѣсколько дополнилъ и провѣрилъ проф. А. С. Павловъ въ своей рецензіи на упомянутое сочиненіе Попова; причемъ выразился: «Вопросъ о происхожденіи греческаго (еще не открытаго) подлинника «Пренія»... впервые разрѣшенъ г. Поповымъ на твердомъ научномъ основаніи»<sup>2)</sup>

Этотъ интересный памятникъ, выражающій «народныя повѣрья, сложившіяся въ массѣ подъ непосредственнымъ, многовѣковымъ вліяніемъ апокрифической литературы», дающій «превосходный матеріалъ для характеристики воззрѣній и понятій Византійца XIII в.»<sup>3)</sup> до недавняго времени западно-европейскимъ ученымъ византинистамъ извѣстенъ не былъ, такъ какъ до сихъ поръ они не могли найти греческаго текста этого памятника. И дѣйствительно, онъ представляетъ

1) «Историко-литературный обзоръ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ» (М. 1875), стр. 251—286.

2) «Отчетъ о девятнадцатомъ присужденіи наградъ графа Уварова» (Спб. 1878), стр. 269. Ранѣе этого, нашего памятника касался Ѳ. И. Буслаевъ, но рассматривалъ его съ иной точки зрѣнія и для другихъ цѣлей (см. Очерки, I, 501).

3) А. С. Павловъ о. с. р. 269, А. Н. Поповъ, о. с. р. 247.

большую рѣдкость среди текстовъ византийско-греческихъ, разсѣяныхъ по различнымъ библіотекамъ<sup>1)</sup>. Честь открытія и изданія перваго текста принадлежитъ покойному ученому А. В. Васильеву, нашедшему одинъ текстъ въ Вѣнской Придворной библіотекѣ и издавшему его въ своихъ *Anecdota*<sup>2)</sup>. Второй текстъ найденъ былъ мною въ Московской Синодальной библіотекѣ и въ свое время отмѣченъ въ печати, какъ оставшійся неизвѣстнымъ А. В. Васильеву<sup>3)</sup>. Наконецъ третій текстъ, поздній (XVIII в.), былъ указанъ проф. А. И. Кирпичниковымъ въ рукоп. Аѳинской Народной библіотеки (по Сакелліону, № 472)<sup>4)</sup>. Вотъ пока весь матеріалъ для изученія интереснаго «Пренія панагіота съ азимитомъ». Второй и третій изъ указанныхъ текстовъ до сихъ поръ не изданы. Не имѣя возможности ближе познакомиться съ аѳинскимъ текстомъ, я рѣшаюсь представить текстъ Синодальной библіотеки, въ надеждѣ, что онъ внесетъ нѣкоторый свѣтъ въ сложную и туманную исторію «Пренія».

Просматривая для иныхъ цѣлей<sup>5)</sup> сборникъ Московской Синодальной библ. № 364 (по «Указателю» арх. Саввы), я наткнулся совершенно случайно на отрывокъ изъ «Пренія», помѣщенный на л. 519 и сл., въ числѣ другихъ отрывковъ, составляющихъ конецъ этого сборника XVI вѣка<sup>6)</sup>. Въ отрывкѣ начала статьи нѣтъ, нѣтъ и конца; начинается онъ со словъ: (ἀ)λλ' ἔχου (?) καλ(λ)αχίδας· καὶ ἀποστέλ(λ)ει τὸν ὑποχε(ί)ριόν του..., соответствующихъ послѣднимъ строкамъ текста у А. В. Васильева (стр. 187, 11 строка снизу); продолжается онъ по л. 522 об.; т. е. идетъ довольно далеко послѣ текста А. В. Васильева. Это, по моему мнѣнію, даетъ нѣкоторую цѣнность Синодальному отрывку, который тѣмъ становится важнѣе, что и древнѣйшій славянскій текстъ

1) Славянскіе же тексты, какъ часто бывало, были западнымъ ученымъ недоступны.

2) *Anecdota graeco-byzantina* (M. 1893) I, 179—188; praef. p. LX—XLII. Рукоп., изданная здѣсь (Cod. Theol. 244), безъ конца, относится къ XV—XVI вв. Этотъ текстъ былъ еще до появленія книги А. В. Васильева извѣстенъ проф. К. Крумбахеру, который собирался его печатать, но былъ остановленъ моимъ сообщеніемъ объ изданіи его у Васильева.

3) Археолог. Изв. и Зам., изд. Моск. Арх. Общ. 1893, № 6, стр. 217 и сл.

4) Византийскій Временникъ I, 1, стр. 201.

5) См. «Древности», изд. Моск. Арх. Общ., т. XV, вып. I, стр. 52.

6) Въ «Указателѣ» архим. Саввы (по 3-му изд. М. 1858) статья вовсе не отмѣчена. Въ «Систематич. описаніи рукописей Моск. Синод. библіотеки» арх. Владиміра М. 1894) статья отмѣчена, но не отгадана связь ея съ «Преніемъ панагіота», и не вѣрно, какъ увидимъ ниже, указанъ ея объемъ; здѣсь (стр. 601; № 397) опредѣлена она: «На л. 519—534 діалогъ православнаго съ латиняниномъ о разностяхъ въ совершеніи таинствъ въ Римско-католической и Православной церкви. Начала нѣтъ».

(сербскій XIV в.) точно также конца не имѣетъ<sup>1)</sup>. Восполняется и отчасти опредѣляется объемъ первоначальнаго греческаго текста славянскими же текстами: валашскимъ XVI—XVII в. и русскими передѣлками второй редакціи<sup>2)</sup>.

Нашъ текстъ обрывается (вмѣстѣ съ л. 522 об.) на словахъ: *ἔπου ξενιτεύθητε κοινόν ἡμῶν πατέρα καὶ θεόν καὶ ἐκολλήθητε ἐνὶ τῶν πολιτῶν, τὸν διάβολον*<sup>3)</sup>. Это мѣсто по смыслу соотвѣтствуетъ во второй редакціи (сохранившейся цѣликомъ) словамъ: «оустранистеса от нас общаго житїа отца и бога и прилѣпистеса единомомъ от граждан, сирѣчь Дяволоу»<sup>4)</sup> (л. 25). Т. о. въ нашемъ отрывкѣ недостаетъ только продолженія упомянутаго толкованія притчи и самаго финала пренія: «въ истинѣ оубо нынѣ искоусихъ бога жива и разумѣхъ яко вѣра христіанская (у А. Попова лучше: «греческая») чистаа и непорочна естъ и терѣда и непоколѣвима и право прѣпрѣл' ма еси честнымъ философе» (л. 25 об.). Далѣе слѣдуетъ: «и ж и еще хощѣ въпросити панагоды рече. въпроси елика аще хоцешши...; это—толкованіе нѣкоторыхъ стиховъ (18, 19, 21 — 23, 25, 26) 103-го псалма со вставкой изъ апокрифической легенды о первой литургіи<sup>5)</sup> — едва ли не состав-

1) А. Поповъ, о. с. р. 264. Мѣсто, соотвѣтствующее Синодальному отрывку, начинается въ изд. А. Н. Попова на стр. 261 (3-я строка снизу). Синодальный греч. текстъ идетъ т. о. дальше сербскаго.

2) А. С. Павловъ, о. с. р. 268. А. Поповъ, о. с. р. 239, 264. Молдаво-валашскій текстъ находится теперь въ Моск. Публ. и Рум. Муз. подъ № 1735 (колл. В. И. Григоровича), описателемъ отнесенъ къ XVI в. и ко 2-й редакціи (см. Отчетъ Музеевъ 1876—1878 г. М. 1879, стр. 41; здѣсь же поправка къ замѣчанію А. С. Павлова объ окончаніи текста). Текстъ Григоровича извѣстенъ былъ и Ф. И. Буслаеву (Очерки I, 501 — 502). А. С. Павловъ введенъ былъ въ заблужденіе В. И. Григоровичемъ, тогда еще владѣвшимъ рукописью: В. И. прислалъ ему выписку, составляющую не конецъ «Пренія», а начало слѣдующей статьи «вопросовъ и отвѣтовъ» на евангельскія темы, какъ это видно по рукописи (л. 26). Ср. А. С. Павлова о. с. р. 268, прим. 2.

3) На слѣдующемъ листѣ конецъ какой-то статьи астрономическаго характера: ... *οὐ ἐστὶν. πλὴν μετὰ χρόνον πολὺν γεννήσεται σοὶ ἕ καὶ ἡμέρα τῆς σελήνης...* На оборотѣ листа начинается статья: *Περὶ ἐκκλησίας. Τί δηλοῖ τὸ ἄγιον σημαντήριον; ἐστὶν δὲ αὐτὸ καὶ ὁμοίωσιν τῆς ἀλλήγγυος...* Статья (полемическаго въ ней ничего нѣтъ) осталась, повидимому, недописанною. Ею и кончается рукопись. (Ср. выше, прим. 9).

4) Привожу цитату (раскрывши сокращенія) по тексту В. И. Григоровича, какъ болѣе исправному, нежели изданный у А. Н. Попова (о. с. р. 280).

5) Здѣсь объясняется, почему Адамъ былъ первымъ пророкомъ? Онъ первый позналъ Св. Троицу: получивши отъ Бога душу, онъ сказалъ: «Благослови, Владыко», на что Богъ отвѣтилъ: «Благословено царство Отца и Сына и Св. Духа». (А. Поповъ—о. с. р. 280). Эта легенда—собственно о первой литургіи,—повидимому принадлежала къ одному цѣлому—какому нибудь народному же объясненію литургіи; еще отрывокъ ея вошелъ въ историческую Палею въ разсказѣ о жертвоприношеніи Ноя (Твоя отъ Твоихъ...); см. А. В. Васильевъ о. с. р. 199 — 200; А. Н. Поповъ, «Книга бытія небеси и земли» (М. 1881), стр. 18.

лаеть прибавленія, не относящагося къ первоначальному тексту, хотя, быть можетъ, бывшаго еще и въ греческомъ текстѣ, послужившемъ оригиналомъ нашему переводу (панагіотъ и азимитъ продолжаютъ упоминаться). Соображая объемъ недостающаго въ нашемъ отрывкѣ текста по текстамъ славянскимъ, хотя бы второй редакціи, мы можемъ предположить, что въ Синод. ркп. пропалъ приблизительно одинъ листъ, на которомъ и кончалось «Преніе». Такимъ образомъ, мы почти цѣликомъ можемъ возстановить византійское «Преніе»: нашъ отрывокъ, составляя по смыслу (и отчасти по тексту) непосредственное продолженіе вѣнскаго текста дополняетъ съ успѣхомъ этотъ послѣдній.

Сравнивая же между собой совпадающую часть вѣнскаго текста съ нашимъ, а также принявъ въ соображеніе весьма древній и близкій ко времени возникновенія греческаго оригинала славянскій текстъ первой редакціи <sup>1)</sup>, мы приходимъ къ слѣдующимъ наблюденіямъ. Нашъ текстъ даетъ рядъ отклоненій отъ вѣнскаго текста, но эти отклоненія соотвѣтствуютъ древнѣйшему сербскому тексту, т. е. этотъ послѣдній имѣлъ своимъ оригиналомъ текстъ, если не тождественный, то близко подходившій къ тому, отрывокъ котораго сохраненъ Синодальной рукописью. Вотъ, на примѣръ, такого рода случаи:

καὶ παρευθὺς σβένει τὸ κερὶον ἐκεῖνος	ты же свекю погаша. она же
καὶ ἐμβαίνει ἀπὸ τὰς προσπόδου (?)	кму в'ходитъ Ѡ ногоу. и па-
καὶ πίπτει εἰς τὸ κραββάτιν του καὶ	да оу постелн кго. и имать ю
ἔχει τὴν ὄλην τὴν νύχτα... (Синод.)	прѣзо всю ноцъ (Серб.)
ἐκεῖνος δὲ σβένει τὸ κερὶ καὶ ἀνέρχεται (καὶ ἔχει) αὐτὴν ὄλην τὴν νύχτα	
(Вѣнск.).	

ἕτερον· πίνει κρασί καὶ λειτουργεῖ καὶ	пикшь кино. и глаголешъ водоу
λέγει ὅτι νερόν οὐκ εἶχεν καὶ οὐ	не има. и невъзбранѣ ти ли-
βλάπτει. ἱερουργεῖτε καὶ τὰς νύχτας	тоургисоукшь. и литоургисоу-
καὶ εἰς μίαν ἡμέραν εἴ καὶ ἰ' φοράς	кте оу кднои цркви ꙗ или вꙗ.
εἰς ἓν βῆμα εὐγένει (?) ὁ εἰς καὶ	икрен вацнхъ. кдинь исходи а
ὁ ἕτερος ἐμβαίνει. (Синод.)	дроугъ в'ходи (Серб.).

Относительно вина въ вѣнской ркп. пропущено, отсюда непонятная фраза: καὶ λέγει νερόν οὐκ ἔχει. (Васильевъ, стр. 187); далѣе: καὶ οὐ βλάπτει λειτουργῶν πέντε φοράς τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύχτα πέντε δέκα φοράς εἰς ἓν βῆμα (καὶ ἐὰν εἰσέλθῃ εἰς τὴν λειτουργίαν)... Опять, какъ

1) Оба сербскіе списка относятся къ XIV в. (одинъ съ годомъ 1384).

видимъ, конца фразы (о службѣ нѣсколькихъ литургій на одномъ престолѣ) нѣтъ. Изъ приведеннаго сопоставленія видимъ также, что старый сербскій текстъ указываетъ на греческій оригиналъ, хотя и близкій къ Синодальному, но не вполне совпадающій съ нимъ: это объясняется, съ одной стороны, сравнительно позднимъ происхожденіемъ Синодальной рукописи. Во всякомъ случаѣ мы, даже на основаніи этихъ сопоставленій, въ правѣ предполагать принадлежность Синодальному отрывку и оригинала Сербскаго перевода къ *одной* редакціи. Въ этомъ утверждаемся мы еще больше, сравнивъ сербскій текстъ съ нашимъ отрывкомъ въ той ихъ части, которая не сохранена вѣнскою рукописью: сербскій текстъ передаетъ довольно нескладно, темно мѣстами, но за то близко греческій текстъ<sup>1)</sup>. Отсюда мы имѣемъ право предполагать, что и въ остальной части, не сохранившейся въ Синодальномъ спискѣ, текстъ былъ близокъ къ старому сербскому тексту. Это предположеніе опять косвенно подтверждается сравненіемъ этого сербскаго текста съ вѣнскимъ: судя даже по началу, вѣнскій текстъ отличенъ отъ сербскаго, т. е. принадлежитъ къ *иной* редакціи, нежели неизвѣстный намъ оригиналъ сербскаго текста<sup>2)</sup>.

Въ этомъ заключается значеніе сербскаго текста для исторіи и возстановленія греческаго текста «Пренія». Опредѣляя точнѣе отношеніе сербскаго текста къ греческому, нельзя не отмѣтить, впрочемъ, и того, что этотъ сербскій текстъ, хотя и сохранился въ спискѣ весьма древнемъ, но уже успѣлъ потерпѣть кое какія измѣненія, которыя исправляются при помощи второй редакціи: доказательство, что вторая редакція славянскихъ текстовъ не зависитъ отъ дошедшаго сербскаго текста, а восходитъ къ общему съ нимъ первоначальному переводу<sup>3)</sup>. Поэтому для возстановленія греческаго текста

1) Этотъ характеръ переводовъ съ греческаго отличается (къ невыгодѣ ихъ переводы позднѣйшіе — XIII — XIV в. — отъ древнѣйшихъ, гдѣ эта буквальность не идетъ въ ущербъ удобопонятности и складности перевода; для примѣра лучше всего сравнить аналогичныя мѣста въ Амартолѣ древней редакціи (болгарской), переведенной въ X — XI в. и въ поздней (болгарской же, сохраненной въ сербскихъ спискахъ), явившейся, вѣроятно, въ XIII — XIV в. (См. списокъ Синод. 1385 г. изд. О. Л. Д. П.; также, «Рукоп. П. I. Шафарика» (М. 1894), стр. 98).

2) Ср. Васильева о. с. р. 179 и А. Попова о. с. р. 251.

3) Ср. А. Попова о. с. 264. Это объясняетъ намъ и другой рядъ отклоненій сербскаго текста отъ Синодальнаго: въ иныхъ мѣстахъ вторая редакція совпадаетъ съ Синодальн. текстомъ, а первая отклоняется отъ той и другаго. Примѣръ:  
λίθον ἔχοντες ἔχοντες τὴν σφραγίδα τοῦ ἀρχιερέως μας ὅσπερ καὶ εἶπε τὸ ἀντίκλι- камень имамы и печать имать архіереа нашего;  
ἀρχιερέως μας ὅσπερ καὶ εἶπε τὸ ἀντίκλι- акже и вы имате антимица отъ архіереа

важна и вторая редакція: она, если и внесла свои измѣненія въ первоначальный текстъ перевода, всетаки сохранила много чертъ и первоначального текста греческаго: въ этомъ убѣждаемся также изъ сравненія текста второй редакціи съ Синодальнымъ спискомъ греческимъ въ той части, которая не сохранилась въ первой. Такимъ образомъ и вторая редакція должна быть принята въ расчетъ при возстановленіи греческаго оригинала; особенно важна она для опредѣленія объема первоначального греческаго текста; ни одинъ <sup>1)</sup> греческій, ни сербскій тексты не сохранили конца текста; съ помощью второй редакціи мы могли бы приблизительно опредѣлить объемъ греческаго подлинника, по крайней мѣрѣ, того, на которомъ основанъ славянскій переводъ. Въ этомъ отношеніи славянскіе тексты могутъ оказать услугу и занимающемуся византийскими текстами.

Такимъ образомъ обобщая сказанное, примѣнительно къ издаваемому отрывку, мы можемъ счесть этотъ отрывокъ достойнымъ вниманію, во первыхъ, что онъ даетъ намъ значительное продолженіе текста «Пренія» въ греческомъ, а во вторыхъ, потому, что онъ представляетъ отрывокъ оригинала (по единству редакціи) славянскаго перевода, восходящаго къ эпохѣ довольно близкой ко времени возникновенія памятника, т. е. довольно близкаго текста къ самому памятнику. Что славянскій переводъ былъ сдѣланъ вскорѣ послѣ появленія греческаго оригинала, видно изъ указаннаго уже выше обстоятельства: текстъ 1384 года представляетъ уже измѣненія первоначального перевода, а текстъ второй редакціи кое гдѣ древнѣе по чтеніямъ текста первой. И въ самомъ сербскомъ текстѣ, безъ сравненія его съ второй редакціей, есть указанія на то, что текстъ 1384 г. отдѣленъ нѣкоторымъ промежуткомъ времени отъ первоначального перевода: сербскій текстъ восходитъ къ болѣе древнему болгарскому оригиналу, какъ показываетъ его языкъ <sup>2)</sup>. Такимъ образомъ, славянскій переводъ, въ силу своей

σιν καὶ ἔπου τὴν ἡμεν, θετόμεν τὴν λίθον  
καὶ λειτουργοῦμεν (Синод. сп. л. 519 об.).

вашего, тако же и мы имамъ камень той да  
идѣжи сѣбѣтса полагаемъ камень той и  
сѣжнемъ (2-я ред. А. Поповъ, о. с. р. 277).  
камы имамо и има знаменнѣ святѣтельство  
(sic), идѣжи полагамо слоужкоу и полагамо шко  
и вы грѣци андимнѣ. (1-я ред. А. Поповъ,  
о. с. р. 262).

1) Говорю о текстахъ, извѣстныхъ мнѣ непосредственно.

2) Текстъ испещренъ народными формами и болгаризмами, напр. поменузу (аог.), оуводихоу (imperf.), биху (аог.), пре, събываещимасе (смѣна юсовъ) и т. д. Ср. А. Н. Попова о. с. р. 250 — 151. (народныя формы, словарныя особенности).

исторіи, долженъ былъ быть сдѣланъ вскорѣ послѣ появленія памятника въ византійской литературѣ, что весьма понятно: вопросъ объ отношеніи православія къ католицизму представлялъ высокій, живой интересъ и для славянъ, что доказывается обширною полемической литературой, проходящей широкою полосой черезъ весь древній періодъ славянской письменности. Это наслѣдіе той же Византіи. Но особенный интересъ этого «Пренія» заключается на византійской почвѣ въ томъ, что оно есть продуктъ не ученой, книжной среды, не памятникъ болѣе или менѣе официальный, а произведеніе *народное*; поэтому и языкъ «Пренія» отличается отъ литературнаго, условнаго до извѣстной степени, языка другихъ памятниковъ, приближается къ народному говору. Этотъ характеръ важенъ и для славянской письменности: «Преніе» — одинъ изъ рѣдкихъ византійскихъ не церковныхъ, народныхъ памятниковъ, перешедшихъ къ намъ. Повидимому, онъ и перешелъ не чрезъ официальные образованные круги, а прямо отъ простой византійской массы къ простымъ же славянамъ (Болгарамъ?): народный, нестрогий книжный характеръ сохраняетъ «Преніе» и въ славянскомъ переводѣ и въ первой редакціи, испещренной народными живыми формами и оборотами...

(ἀ)λλ' ἔχου (?) παλ(λ)ακίδας καὶ ἀποστέλ(λ)ει τὸν ὑποχε(ι)ριὸν τοῦ, καὶ φέρνει τούτην. καὶ παρευθὺς σβένει τὸ κερίον ἐκεῖνος, καὶ ἐμβαίνει ἀπὸ τὰς προσπόδου (?) καὶ πίπτει εἰς τὸ κραββάτιν<sup>1)</sup> τοῦ· καὶ ἔχει τὴν ὅλην τὴν νύκτα εἰς ἀνάπαυσίν τοῦ. καὶ πρῶϊαν ποιεῖ μετάνοϊαν καὶ λέγει· συγχωρήσατέ μοι ὅτι ἐφρντάστηκα, καὶ λαμβάνει συγχώρησιν καὶ ὑπάγει· καὶ ἱερουργεῖ. Καὶ ἄλλον· ὅτι κρατεῖ τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ πουγγί<sup>2)</sup> τοῦ καὶ εἰς βραχουλούριν (?) τοῦ, καὶ πρὸς σωτηρίαν τοῦ, καὶ κρατεῖ το καὶ ἀμαρτάνει μετ' αὐτόν. Ἔτερον· πίνει κρασί καὶ λειτουργεῖ καὶ λέγει ὅτι νερόν οὐκ εἶχεν καὶ οὐ βλάπτει. ἱερουργεῖ τε καὶ τὰς νύκτας καὶ εἰς μίαν ἡμέραν ε' καὶ ι' φοραῖς εἰς ἓν βῆμα εὐγένει (sic) ὁ εἰς καὶ ὁ ἕτερος ἐμπαίνει<sup>3)</sup>, καὶ ἂν σὰς ἔλθῃ πρὸς νεροῦ σας καὶ πρὸς σωτηρίαν σας, ἐπόταν λειτουργεῖτε, ἐκθύεσθε τὴν ἀλλαγὴν σας καὶ ἐξεβαίνετε καὶ ὑπάγετε καὶ πάλιν ἔρχεσθε. Ὁ ἄζυμίτης. Λίθον ἔχομεν ἔχοντα τὴν σφραγίδα τοῦ ἀρχιερέως μας ὡσπερ καὶ ἐσεῖς τὸ ἀντιμίνισιν<sup>4)</sup>· καὶ ὅπου τύχωμεν, θέτομεν τὸν λίθον καὶ λειτουργοῦμεν. Ἔσεῖς δὲ οἱ Ῥωμαῖοι μένετε μὲ τὰς γυναϊκάς σας

1) cod. κρεβάτην.

2) cod. πουγκή.

3) cod. ἐμπένη.

4) cod. ἀντίμεισιν.



καὶ τὸ πρῶτῳ μετὰ τὸ ἀμαρτῆσαι μετ' αὐτὴν (?) ποιῶσιν προσφοράς. Ὁ παναγιώτης. Φλυαρεῖς· οὐκ ἐνί τέτοιον· ἐάν δὲ ποῖα (?) γυνὴ νόησῃ αὐτὴν ὁ ἄνδρας αὐτῆς, οὐ ποιεῖ τὰς προσφοράς, ἀλλὰ ποιεῖ τὰς ἄλλη· ἐάν δὲ καὶ ἐκ τὰς χιλιάς μίαν τοῦ χρόνου ποιήσῃ, κρυφὰ ἐξαγορεύεται καὶ διὰ τοῦ πνευματικοῦ αὐτῆς λαμβάνει κάνονα καὶ δουλεύει. Ἐσεῖς δὲ οἱ φρονιμώτεροί σας τὸ ποιῶσιν(?). καὶ φυσικὸν τὸ ἔχετε καὶ νομοπαράδοστον· εἰς ἡμᾶς δὲ ἐάν τὸ ποιήσῃ μία τῶν γυναικῶν, ἄπαξ ὁ οὐ γίνεται, λούεται ἢ πλύνεται ἀπὲ τὴν ζῶσιν καὶ κάτω, καὶ ἀλλάσσει, καὶ οὕτως ποιεῖ. ἐνὶ δὲ καὶ ἐκ τοῦ Χριστοῦ μου τρεῖς ἀλείμ(μ)ασιν <sup>1)</sup> τοῦ βαπτίσματος καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου μύρου τοῦ Χριστοῦ μου ἐνὶ χρισμένη. καὶ ἀγιάζεται <sup>2)</sup> ἢ προσφορά· βάνει τὸ ὄπλον τοῦ Χριστοῦ μου τὴν σφραγίδα καὶ ἀγιάζεται ἢ προσφορά, βάνει τὴν εἰς τὸ πῦρ καὶ ἀπὸ τοῦ πυρὸς καθαρίζεται, ὑπάγει αὐτὴν εἰς ἐκκλησίαν καὶ ἀγιάζεται ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. εἰστήκει δὲ καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστολ(ισ)μένος εἰς τὰς ἀ(γίας στο)λάς τὰς θεϊκάς καὶ λέγει τὰς προσευχάς· ὁ ἱερεὺς ἄγγελος λογικὸς ἐστίν· καὶ ἀγιάζεται ἢ προσφορά, ὅτι τὸ μαρὸν ἅγιον γίνεται. Ἐσεῖς δὲ ποῖον βάπτισμα φορεῖτε, καὶ ποῖον μῦρον; ἀλλὰ θέτεις κόκ(κ)ον ἄλας εἰς τὸ στόμα σου καὶ χρεῖς τὸ παιδί καὶ οὐ λέγεις ὅτι βαπτίζεται ὁ δούλος τοῦ θεοῦ Ἰωάννης ἢ ἡ δούλη τοῦ θεοῦ Μαρία εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ἀλλὰ λέγεις· βαπτίζω ἐγὼ καὶ ἐγὼ σὲ βαπτίζω, καὶ θεοποιεῖς ἑαυτὸν ἀπὸ σοῦ. Καὶ πάλιν ὁ παναγιώτης. Ὁ Χριστός μου ἐν(ν)σος ἢ ἔμφυχος ἐνὶ ἢ οὐ; Ὁ ἄζυμίτης. Καὶ ἐ(ν)σος καὶ ἐ(μ)ψυχος. Ὁ παναγιώτης. Καὶ πῶς ποιεῖς αὐτὸν ἄνου καὶ ἄψυχον; καὶ σὺ γινώσκεις ὅτι ὁ ἄλσιμος ἐφμουαλὸς ἐνὶ <sup>3)</sup> καὶ αὐτὸ τῆς ψυχῆς τὸ πρόζυμον <sup>4)</sup>. Καὶ πάλιν ὁ παναγιώτης. Διὰ πόσων στοιχείων συνίσταται ὁ κόσμος καὶ ὁ ἄνθρωπος καὶ τὸ τζουκάλιν καὶ τὸ κεράμιον καὶ πᾶν πῆλινον <sup>5)</sup>; Ὁ ἄζυμίτης. Ἐκ πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ γώματος. Ὁ παναγιώτης. Καὶ ἢμπορεῖς ν' ἄψης εἰστίαν χωρὶς ἀνέμου καὶ δαλοῦ καὶ καρβούνου καὶ πυροβολήσεις καὶ ἐμφυσήσεις καὶ σείσεις τὰς χεῖράς σου νὰ ἐμβῇ ἄνεμος, καὶ χωρὶς οὐδὲ ἄπτει. οὕτως τὰ πάντα διὰ τεσσάρων στοιχείων συνίσταται ὁ κόσμος, καὶ ἢ προσφορά καὶ ἡμεῖς βάνομεν τέσσαρα στοιχεῖα εἰς τὴν προσφοράν· ἀλεύριν, θερμὸν, προζύμιν καὶ ἄλας. καὶ διὰ τεσσάρων στοιχείων συνίσταται ἢ ἁγία προσφορά. ἐσεῖς

1) cod. ἀλήμασιν.

2) cod. ἄζεται.

3) Серб. мко соль мизгъ м[ἄλσιμος] cod. ἄλσιμος.

4) cod. πρόζυμον.

5) cod. πύλινον, серб. калѣно.

δὲ οἱ ἀζυμίται μόνον καὶ <sup>1)</sup> δύο· ἀλεύριν καὶ κρυὸν νέρον, καὶ ἐνι νενεκρωμένον. καὶ αὐτὸ ἐπὶ Σπυριδῶνος <sup>2)</sup> γέγονεν, ὅτε <sup>3)</sup> ἐποίησεν ὁ Σπυριδῶν κεράμιον καὶ ἐπῆγεν ἀπάνου τὸ πῦρ ἀντὶ τοῦ πνεύματος τὸ πῦρ ὕδωρ καὶ ἀπέμεινεν τὸ χοῦς (κατὰ) μίμησιν τῆς σαρκὸς τοῦ Χριστοῦ μου. Ὁ παναγιώτης. Εἶπέ μοι, ὁ Χριστὸς μου, ὅσα ἔπαθεν, ζῆ καὶ ἐσηκώθη ἡ νενεκρωμένος ἐνι; Ὁ ἀζυμίτης. Ζῆ καὶ ἐσηκώθη. Ὁ παναγιώτης. Καὶ πῶς οὖν ποιεῖς αὐτὸν νενεκρωμένον, ὅτι οὐ θέτεις εἰς τὸ ἅγιόν σου ποτήριον ὕδωρ ζεστόν, ἀλλὰ ψυχρόν καὶ πάντως ἦστε νεκροὶ καὶ ψυχροί· γινώσκει πᾶς ἄνθρωπος, ὅποταν ἐνι ζωντανός, ζεστός ἐνι, ὅποταν δὲ ἐν(ι) νενεκρωμένος κρυσταλλοπαγετός ἐνι. Καὶ ἄλλον· ὅτι ὁ φάπα σας καὶ οἱ ἱερεῖς σας μετὰ δακτυλίων καὶ σκουλαρακίων καὶ στεφανίων καὶ καμπανελίων <sup>4)</sup> καὶ χειροκτίων, ἀλλὰ δὴ καὶ εἰς τὸ δεξιὸν χέριν τοῦ φάπα σας γράφει· χεῖρ Κυρίου, καὶ ἐν τῇ ἀριστερᾷ χεῖρα· μήτηρ θεοῦ, ὡσαύτως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς σας λειτουργοῦσιν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ θεοῦ. καὶ οἱ ἕτεροι κάθονται ἐνδον καὶ κρατῶσιν τὰς κύνας αὐτῶν; ἄλλον· ζωγραφεῖτε τοῦ Χριστοῦ τὰ ποδάρια καβαλικεπτὰ <sup>5)</sup> ἀλλὰ καὶ κουροφυγένην (?) καὶ τὰ μαλῖα του τζούφετα κομμένα <sup>6)</sup>, καθὼς ἐσεῖς οἱ φράγγοι. ἐγὼ δὲ ἐρμηνεύσαι ἔχω τὰ δύο σας ὀνόματα: φράγγοι διότι ἐφραγγελώσατε τὸν Χριστόν μου, λατῖνοι διότι ἐλλαττώσατε τὴν ἀλήθειαν. Ὁ ἀζυμίτης. Ὁ ἀρ(ρ)αβῶν ἐνι τὸ δακτύλιον τῶν ἱερέων καὶ τὰ ἕτερα εἰσιν τῆς ἱερωσύνης. Ὁ παναγιώτης. Ἡ σφραγὶς ἐνι ὁ ἀρ(ρ)αβῶν. Ὁ ἀζυμίτης. Λέγει εἰς τὴν παραβολὴν τοῦ ἀσώτου· ἄνθρωπός τις εἶχεν υἱούς· ὁ μὲν εἰς πρεσβύτερος καὶ ὁ ἕτερος νεώτερος. Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος πρὸς τῷ πατρὶ αὐτοῦ· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλ(λ)ον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ διεχώρισεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἅπαντα τὸν βίον αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν τῷ υἱῷ αὐτοῦ. καὶ ἀναστάς ἐπορεύθη καὶ ἐκολ(λ)ή(θη) ἐνι τῶν πολιτῶν καὶ τὰ ἐξῆς τῆς παραβολῆς <sup>7)</sup>. Ὁ παναγιώτης. Καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατὴρ καὶ τίς ἐστὶν ὁ υἱός ὁ πρεσβύτερος καὶ ὁ νεώτερος. Ὁ ἀζυμίτης. Ὁ πατὴρ ἐστὶν ὁ θεός, ὁ πρέσβυς υἱός ἐνε, οἱ δίκαιοι καὶ ὁ νεώτερός εἰσιν οἱ ἁμαρτωλοὶ, οἱ πταίσαντες <sup>8)</sup> τὸν θεόν. Ὁ παναγιώτης. Ἐπεσες εἰς τοῦτο. Ὁ ἀζυμίτης. Καὶ πῶς; Ὁ παναγιώτης. Λέγει ὁ Χριστὸς μου· δίκαιος ἐπτάκις μεσιτεύεται, ὁ δὲ ἁμαρτωλὸς ἐβδομηκοντάκις ζ'· καὶ ἄλιν· οὐ χρεῖαν ἔχει ὁ θεός ρ' δι-

1) cod. καὶ лишнее: полагаете дек στοιχηн (Серб.).

2) cod. σπυριδῶνος νος.

3) cod. ὅτι.

4) ? Ср. кампана.

5) ποδάρικα βαλικεπτὰ cod.

6) ? Ср. ξουρίζω.

7) Cf. Luc. XV, 12 sq.

8) cod. πτεύσαντες.

καίους πρὸς ἐνὶ ἀμαρτωλῶ μετανοοῦντι<sup>1)</sup>. Ὁ Χριστὸς μου λέγει· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν<sup>2)</sup>. (Καὶ) τίνα λόγον<sup>3)</sup> εἶχεν ἡ θεότης νὰ καταβῆ ἐπὶ γῆς, νὰ πάθῃ ἅπερ ἔπαθεν καὶ νὰ δειξῆ τὰ ἐδειξεν καὶ νὰ ὑπομείνῃ τὰ ὑπέμεινεν; οὐ διὰ τοὺς δικαίους, ἀλλὰ διὰ τοὺς ἀμαρτωλοὺς. Ὁ ἀζυμίτης. Καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ καὶ ὁ υἱὸς ὁ πρέσβυς καὶ ὁ νεώτερος υἱός; Ὁ παναγιώτης. Ἄκουσον, ἀζυμίτα· ρὶ πάπαι ἐγένοντο ἀπὸ τῆς ἀποχωρή(σε)ως ἀπ' ἣν ἀποχωρίσθημεν καὶ ἐσεῖς ἀφ' ἡμῶν· ἔ' ἦσαν οἱ ἐνζυμοὶ καὶ ἐσώθησαν. οἱ μὴ ἦσαν υμδ' ἔτη ἔχετε(?) ἀφ' ἡμῶν, ἀφ' οὗ ἀποχωρίσθητε ἀπὸ τῶν πατέρων σας καὶ ἀπὸ ἡμᾶς<sup>4)</sup> τοὺς ἀδελφούς. τὸ δὲ πρῶτον εἶστε μεθ' ἡμῶν εἰς τὸ ἐνζυμον· μόνον ἡ φραγγικὴ γλῶσσα ἐχώρισεν ἀφ' ἡμῶν, μεθ' ὧν ὁ πατήρ ἡμῶν ἐστὶ ὁ θεός. Ὁ υἱὸς ὁ πρέσβυς εἴμεσθεν<sup>5)</sup> ἡμεῖς οἱ χριστιανοί, ὁ δὲ νεώτερος υἱὸς ἦστε ἐσεῖς οἱ φράγγοι, οἱ ἀζυμίτες<sup>6)</sup>, οἱ τετυφλωμένοι τῆς πίστεως καὶ μεμολυσμένοι ὅπου ξενιτεύθητε (τόν) κοινόν ἡμῶν πατέρα καὶ θεόν καὶ ἐκολλήθητε ἐνὶ τῶν πολιτῶν, τὸν διάβολον.....

**М. Сперанскіѣ.**

1) Cf. Luc. XV, 7.

2) Cf. Mar. II, 17.

3) cod. ( ) τοινη λγό.

4) cod. ἐμάς.

5) cod. οίμεσθεν.

6) cod. ἀζυμύτες.